



**ISTITUTO CULTURALE LADINO
SAN GIOVANNI DI FASSA/SÈN JAN (TN)**

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

n. 124 di data 11 settembre 2023

O G G E T T O :

Acquisto, ai sensi degli artt. 21 e 36 ter della legge provinciale 23/1990 e ss.mm, dal professionista Markus Vukojevic di Canazei, di pacchetti applicativi informatici personalizzati sulla lingua ladina fassana elaborati con sistemi di intelligenza artificiale - mediante ODA sul portale MERCURIO/ME-PAT

Bilancio finanziario gestionale 2023-2025 esercizio finanziario 2023

Capitolo 52293 - impegno di spesa € 39.995,00

CIG Z903C62D77

CUP F61F23000610002

LA DIRETTRICE

- visto il Piano triennale dell'attività 2023-2025 adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 42 di data 28 dicembre 2022 e visto il Bilancio di previsione 2023-2025 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 43 di data 28 dicembre 2022, nonché il bilancio finanziario gestionale 2023-2025 approvato con propria determinazione n. 178 del 28 dicembre 2022 e ss. mm.;
- visto in particolare il punto 1.4 del Piano citato – Area linguistica e di pianificazione del corpus – Intelligenza artificiale e lingua – sezione Istituto Culturale Ladino, che prevede l'acquisto da parte dell'Istituto dello sviluppo per il ladino Fassano dei seguenti pacchetti applicativi per il 2023-2024 sviluppati con il sistema dell'intelligenza artificiale:
 - traduttore automatico
 - gestione del dizionario online
 - correttore ortografico
 - applicazione user/tourist friendly per la traduzione simultanea dal ladino all'italiano e all'inglese di testi stampati o online
 - canone di processazione e manutenzione annuale con implementazione su richiesta, aggiornamenti software e sito, analisi dati, ecc.(più oneroso in prima applicazione poiché comprende anche la processazione dei dati linguistici forniti dall'Istituto in diversi formati)
- dato atto che il progetto nasce dall'intenzione di questo Istituto di ammodernare e implementare le infrastrutture linguistiche con l'ausilio della più moderna tecnologia di intelligenza artificiale e dal confronto con giovani professionisti che hanno sviluppato autonomamente e proposto a questo ente nuovi modelli di trattamento delle banche lessicali ladine e dei vari tools linguistici;
- ricordato che la Majon di Fascegn, nel corso dei suoi anni di attività, ha realizzato strumenti lessicografici e infrastrutture linguistiche per il trattamento automatico della lingua ladina nell'ambito delle attività di corpus planning che ad essa competono, per garantire la conservazione, l'apprendimento e la sopravvivenza della lingua di minoranza;
- dato tuttavia atto che questi strumenti abbisognano di costante implementazione e manutenzione, mentre le tecnologie digitali si sviluppano con velocità esponenziali;
- ricordato inoltre che il fenomeno della digitalizzazione fa crescere sempre più il divario fra lingue regionali o meno diffuse e lingue di maggioranza, ma che nel contempo la stessa digitalizzazione delle piccole lingue risulta essere il loro futuro, come evidenziato in più occasioni in ambito europeo e nei progetti di numerose comunità linguistiche che investono in modo evidente sull'intelligenza artificiale per il loro sviluppo;
- stabilito pertanto che il presente investimento si pone i seguenti obiettivi principali:
 - migliorare e implementare le infrastrutture linguistiche per il ladino offerte dall'Istituto attraverso sistemi digitali all'avanguardia e al passo con le nuove tecnologie
 - attrarre anche le nuove generazioni all'uso della lingua con strumenti di più facile accesso e utilizzo che interagiscano direttamente anche con le applicazioni social, al fine di incoraggiare gli utenti a usare il ladino in modo facile e veloce, imparandolo nel contempo
 - porre le basi informatiche e di sistema che consentano lo sviluppo di ulteriori future applicazioni che permettano di conoscere il ladino in modo ludico e interattivo anche ai non parlanti e ai turisti stranieri;
- considerato che per il progetto “Ladino e intelligenza artificiale” è stata inoltrata domanda di finanziamento alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige sulle Iniziative per la tutela e promozione delle minoranze linguistiche regionali, sezione investimento (LR 3/2018 – DPREG. 61/2018);

- preso atto che con deliberazione della Giunta regionale n. 1727 del 11.08.2023 è stato concesso il finanziamento richiesto, per un ammontare di € 32.000,00 a fronte di una spesa ammessa di € 40.000,00 in riferimento all'esercizio finanziario 2023 per le applicazioni traduttore automatico, gestione del dizionario online, correttore ortografico e canone manutenzioni e processazioni riferito al 2023; mentre non sono state ammesse a finanziamento le voci di spesa "applicazione userfriendly" e "canone manutenzione" riferite al 2024;
- dato atto che già nel corso del 2022 questo Istituto ha avuto modo di confrontarsi col giovane professionista esperto in intelligenza artificiale Marcus Vukojevic, il quale ha presentato il suo progetto denominato "Tone" e personalizzato sul ladino fassano anche in due occasioni pubbliche: a settembre 2022 a Bruxelles presso la sede Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino in una conferenza dedicata ai giovani e alle nuove tecnologie nel campo delle lingue di minoranza e all'assemblea annuale di questo Istituto tenutasi a dicembre 2022;
- ritenuti il progetto "Tone" e il suo concetto di base del tutto rispondenti alle esigenze di questo Istituto, sia dal punto di vista dell'impiego delle più nuove tecnologie basate appunto sull'intelligenza artificiale che dal punto di vista del lay-out delle applicazioni, che risulta essere immediato, user friendly e accattivante anche per le nuove generazioni;
- considerato pertanto di investire nel progetto testé citato "Tone" acquistando, a trattativa diretta, dal professionista Marcus Vukojevic con sede legale a Canazei (TN) in Strèda de Antersief, 12, i prodotti cofinanziati dalla Regione Trentino-Alto Adige sull'annualità 2023;
- viste le direttive per l'impostazione dei bilanci di previsione e dei budget da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 1831 di data 22 novembre 2019 e s.m.;
- visto l'art. 50, comma 1 lett. b) del D.lgs 36/2023 che ha ammesso l'affidamento diretto dei servizi e forniture di importo inferiore a € 140.000,00= euro;
- visto l'art. 21, comma 2, lett.h) e comma 4 della legge provinciale 23/1990, che ha ammesso l'affidamento diretto per la fornitura di beni e servizi fino alla soglia prevista dalla normativa statale;
- viste le linee guida ANAC n. 4 in materia di affidamenti sotto soglia comunitaria e successivi aggiornamenti;
- vista la circolare APAC dd. 28 giugno 2023 contenente una prima informativa in merito al nuovo codice dei contratti (D.Lgs. 36/2023) entrato in vigore il 1° aprile 2023 ed efficace dal 1° luglio 2023;
- verificato che sul mercato elettronico provinciale MERCURIO/PAT all'interno del bando di abilitazione "Servizi informatici e di comunicazione", risultano acquisibili mediante O.D.A direttamente dal professionista Markus Vukojevic i seguenti prodotti che rispondono perfettamente alle esigenze di questo Istituto:

o sistema di traduzione automatica personalizzato al ladino fassano	€ 10.000,00
o gestione del dizionario online di ultima generazione personalizzata sul ladino fassano	€ 10.000,00
o sistema di correzione automatica del testo personalizzato sul ladino fassano	€ 10.000,00
o canone di processazione e manutenzione annuale con implementazione su richiesta, aggiornamenti software e sito. Processazione dei dati linguistici e loro adattamento in prima applicazione	€ 9.995,00

- ritenuta congrua la spesa per le attività in argomento;

- vista la deliberazione della Giunta provinciale nr. 1392 di data 11 luglio 2013, che ha reso vincolante, dove possibile, l'uso del sistema Mercurio-Me-Pat per le gare telematiche-beni e servizi;
- visto l'art. 36ter 1 della legge provinciale 23/1990 in materia di mercato elettronico;
- vista la deliberazione della G.P. n. 1097 dd. 29 giugno 2015 e la circolare APAC prot. S506/15342788/35/91 di data 30 giugno 2015, avente ad oggetto "Attuazione dell'art. 36ter1 della L.P. 23/1990";
- vista la deliberazione n. 1076 dd. 3 agosto 2020 e rilevato che non sono attive ad oggi convenzione quadro APAC per tale tipologia di servizi;
- vista la determinazione APAC n. 24 del 8 giugno 2016 e ss.mm, con cui è stato approvato il bando ME-PAT "Servizi informatici e di comunicazione";
- visto l'art. 19 bis "Semplificazione degli affidamenti a operatori economici abilitati al mercato elettronico della L.p. 2/2016 introdotto con L.P. 2/2019" e rilevato che l'acquisizione delle dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di ordine generale è di competenza del soggetto aggregatore (APAC-Agenzia provinciale per Appalti e contratti);
- vista la documentazione di legge presentata dal professionista Markus Vukojevic e acquisita agli atti al n. prot. 1483 di data 8 settembre 2023;
- vista la visura camerale acquisita agli atti dell'Istituto (Id: 123298578);
- visto il DURC emesso regolare in data 08.09.2023 con scadenza validità il 06.01.2024, numero protocollo INAIL_40151160 (Id: 123296587);
- vista la delibera della Giunta Provinciale n. 307 di data 13 marzo 2020 avente ad oggetto "Adozione delle linee guida per l'uniforme applicazione del principio di rotazione ai sensi degli art. 4 e 19 ter della L.P. 9 marzo 2016, n. 2";
- dato atto che il rapporto contrattuale sarà regolato dal capitolato amministrativo e tecnico del relativo bando ME-PAT;
- dato atto inoltre che l'affidamento dell'incarico in argomento sarà perfezionato mediante ordinativo elettronico firmato digitalmente tramite il portale MERCURIO/PAT nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall'art. 40 della l.p. 30 dicembre 2014, n. 14;
- stabilito che questo Istituto fornirà al professionista Vukojevic le banche lessicografiche e tutti i dati necessari per implementare e personalizzare i sistemi applicativi commissionati e che le attività dovranno essere concluse entro il 1 dicembre 2023, in tempo utile per permettere all'istituto di presentare la rendicontazione alla Regione autonoma Trentino Alto Adige del progetto "Ladin e intelligenza artificiale";
- inteso altresì che:
 - o i dati che l'Istituto Ladino fornirà al professionista sono e rimangono di esclusiva proprietà dell'ente così come i prodotti acquistati con questo provvedimento;
 - o il professionista si impegna a non divulgare e/o riutilizzare i dati a lui forniti senza l'eventuale consenso del proprietario e al di fuori delle finalità del presente progetto;
 - o il professionista si impegna a consegnare gratuitamente, nel caso di futura cessazione del servizio di manutenzione, i file sorgenti e le necessarie istruzioni, affinché l'Istituto possa continuare a fruire autonomamente, ovvero col supporto di altri tecnici specializzati, dei prodotti acquistati;

- dato atto che il professionista ha dichiarato di godere del regime I.V.A. forfettario (prot. 1483 di data 8 settembre 2023);
- quantificata in € 39.995,00 (IVA regime forfettario), la spesa complessiva derivante dall'adozione del presente provvedimento;
- ritenuto di stipulare il contratto in oggetto nelle forme d'uso commerciale così come previsto dall'art. 15 comma 3 della L.P. 19 luglio 1990 n. 23;
- dato atto che l'incarico in argomento sarà perfezionato mediante ordinativo elettronico firmato digitalmente tramite il portale MERCURIO/PAT nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall'art. 40 della l.p. 30 dicembre 2014, n. 14;
- visto l'art. 3 della Legge 136/2010 e ss.mm. relativo alla tracciabilità dei flussi finanziari e la deliberazione dell'AVCP n. 4 di data 7 luglio 2011;
- visto il D. Lgs. 159/2011 e ss.mm. in materia antimafia e dato atto che non è richiesta la documentazione antimafia per gli atti di importo inferiore ad € 150.000,00, ai sensi dell'art. 83 del citato decreto;
- vista la L. 190/12 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione" e la sezione 2 del Piano integrato di attività e organizzazione dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" 2023-2025 approvato del deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 3 di data 26 gennaio 2023;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1217/14 che ha previsto l'estensione del codice di comportamento dei dipendenti della Provincia autonoma di Trento e degli enti strumentali, per quanto compatibile, anche alle ditte affidatarie di contratti pubblici;
- visto il D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica;
- visto il D.Lgs. 33/2013 e la legge provinciale 30 maggio 2014, n. 4 in materia di trasparenza;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento di dati ed il D.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili;
- vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell'Istituto Culturale Ladino e l'allegato Statuto dell'Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale deliberazione 23 febbraio 2017, n. 290;
- visto il "Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino", adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l'art. 22;
- visto il D.Lgs 23 giugno 2011, n. 118 ed in particolare l'articolo 56 del medesimo, in relazione al quale la spesa derivante dal presente provvedimento costituisce oggetto di impegno diretto a valere sul bilancio gestionale 2023, in quanto certa, determinata ed esigibile nello stesso esercizio;
- visto il Bilancio di previsione 2023-2025 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 43 di data 28 dicembre 2022 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 89 di data 27 gennaio 2023 e il bilancio finanziario gestionale per gli esercizi 2023-2025, approvato con propria determinazione n. 178 di data 28 dicembre 2022 e s.m.;
- accertata la disponibilità dei fondi al capitolo 52293 del bilancio finanziario gestionale 2023- 2025, esercizio finanziario 2023;

d e t e r m i n a

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, ai sensi degli artt. 21 e 36 ter della legge provinciale 23/1990 e ss.mm, al professionista Marcus Vukojevic con sede legale a Canazei (TN), in strèda de Antersief, 12, l'incarico per la fornitura di pacchetti applicativi informatici personalizzati sulla lingua

ladina fassana elaborati con sistemi di intelligenza artificiale, per un importo complessivo pari a € 39.995,00 (IVA regime forfettario) che comprende nel dettaglio:

○ sistema di traduzione automatica personalizzato al ladino fassano	€ 10.000,00
○ gestione del dizionario online di ultima generazione personalizzata sul ladino fassano	€ 10.000,00
○ sistema di correzione automatica del testo personalizzato sul ladino fassano	€ 10.000,00
○ canone di processazione e manutenzione annuale con implementazione su richiesta, aggiornamenti software e sito. Processazione dei dati linguistici e loro adattamento in prima applicazione	€ 9.995,00

2. di formalizzare l'affidamento dell'incarico di cui al precedente punto 1) mediante ODA sul portale MERCURIO/PAT, nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall'art. 40 della l.p. 30 dicembre 2014, n. 14;
3. di dare atto che il rapporto contrattuale sarà regolato dalle norme e condizioni previste dal capitolato del bando ME-PAT di riferimento, approvato dall'APAC (Agenzia provinciale Appalti e Contratti) avente ad oggetto "Servizi informatici e di comunicazione";
4. di stabilire che le attività dovranno essere concluse entro il 1 dicembre 2023, in tempo utile per permettere all'istituto di presentare la rendicontazione alla Regione autonoma Trentino Alto Adige del progetto "Ladin e intelligenza artificiale";
5. di corrispondere a Markus Vukojevic l'importo di cui al punto 1) entro 30 giorni dalla data di ricevimento di regolare fattura elettronica, nel rispetto di quanto previsto in materia di regolarità contributiva e assicurativa, previa attestazione da parte della Direzione dell'Istituto della regolare esecuzione dell'incarico;
6. di stabilire come inteso fin da ora che:
 - i dati che l'Istituto Ladino fornirà al professionista sono e rimangono di esclusiva proprietà dell'ente così come i prodotti acquistati con questo provvedimento;
 - il professionista si impegna a non divulgare e/o riutilizzare i dati a lui forniti senza l'eventuale consenso del proprietario e al di fuori delle finalità del presente progetto;
 - il professionista si impegna a consegnare gratuitamente, nel caso di futura cessazione del servizio di manutenzione, i file sorgenti e le necessarie istruzioni, affinché l'Istituto possa continuare a fruire autonomamente, ovvero col supporto di altri tecnici specializzati, dei prodotti acquistati;
7. di impegnare la spesa complessiva di Euro 39.995,00 (IVA regime forfettario), relativa all'incarico di cui al punto 1, al capitolo 52293 – del bilancio finanziario gestionale 2023-2025 con imputazione all'esercizio 2023.

Si dà evidenza, ai sensi art. 4 della L.P. 23/1992, che avverso il presente provvedimento è possibile presentare:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento entro 60 giorni, ai sensi art. 29 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104 ovvero, in alternativa,
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica, entro 120 giorni, ai sensi dell'art. 8 del DPR 24.11.1971, n. 1199;
- per gli atti delle procedure di affidamento relativi a pubblici lavori, servizi o forniture, ivi comprese le procedure di affidamento di incarichi di progettazione e di attività tecnico amministrative ad esse connesse, si richiama la tutela processuale di cui all'art. 120 comma 5 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104, per effetto della quale il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento va proposto entro 30 giorni e non è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica.

LA DIRIGENTE
- dott.ssa Sabrina Rasom -

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2023-2025

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2023 – 2025.

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO/OGS	IMPORTO
52293	2023	imp. n. 511	€ 39.995,00

San Giovanni di Fassa, 11 settembre 2023

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
dott.ssa Marianna Defrancesco

Per copia conforme all'originale

San Giovanni di Fassa,

LA DIRETTRICE
dott.ssa Sabrina Rasom